K. 547. Stela from Prasat Chrung, north-east, 12th century Śaka

Kunthea Chhom

Author of digital edition: Kunthea Chhom

Identifier: DHARMA_INSCIK00547

Repository: Khmer (tfc-khmer-epigraphy)

File path: texts/xml/DHARMA_INSCIK00547.xml

Language: Sanskrit [Khmer]

Commit: 2026-11-14 14:32 (f68ac07), last modified 2026-09-17 01:54 (2c24a58)

Palaeographic description

The *akṣara*s belong to the post-Jayavarman VII period.

Edition

1. Vasantatilakā

〈A1〉 〈Face A〉 〈Column a〉 / ⦿ / sambhāra-vistara-vibhāvita-dharmmakāya-
〈Column b〉 -sambhoga-nirmmiti-vapur bhagavān vi(bhakt)[aḥ]
〈A2〉 〈Column a〉 yo gocaro jina-jinātmaja-deha-bhājāṁ
〈Column b〉 vuddhāya bhūtaśaraṇāya namo 'stu ta(smai)

2. Vasantatilakā

〈A3〉 〈Column a〉 ⦿ vande niruttaram anuttara-vodhi-mārggaṁ
〈Column b〉 bhūtārtha-darśana-nirāvaraṇaika-dṛ̥(ṣṭi)[m·]

〈A4〉 〈Column a〉 dharmman triloka-viditāmara-vandyavandya〈Column b〉m
antarvasat-ṣa¡dd!〈ḍ〉-ari-ṣaṇ¡dd!〈ḍ〉a-vikhaṇ¡dd!〈ḍ〉a-kha¡dd!〈ḍ〉gam·

3. Vasantatilakā

〈A5〉 〈Column a〉 ◉ samyag-vimukti-paripanthitayā vimukta-
〈Column b〉 -saṅgo 'pi santata-gṛhīta-parārtha-saṅgaḥ
〈A6〉 〈Column a〉 saṅgīyamāna-jina-śāsana-śāsitānyā〈Column b〉n
saṅgho 'bhisaṁhita-hita-prabhavo vatād vaḥ

4. Vasantatilakā

〈A7〉 〈Column a〉 ◉ trailokya-kāṅkṣita-phala-prasavaika-yoni〈Column b〉r
agrāṅgulīvi¡t!〈ṭ〉apa-bhūṣita-vāhu-śākhaḥ
〈A8〉 〈Column a〉 hemopavīta-latikāparivīta-kāyo
〈Column b〉 lokeśvaro jayati jaṅgama-pārijātaḥ

5. Upajāti

〈A9〉 〈Column a〉 ◉ munīndra-dharmmāgrasarīṁ guṇāḍhyā〈Column b〉n-
dhīmadbhir adhyātma-dṛśā nirīkṣyām·
〈A10〉 〈Column a〉 nirasta-niśśeṣa-vikalpa-jālāṁ
〈Column b〉 bhaktyā jinānāṁ jananīn namadhvam·

6. Vasantatilakā

〈A11〉 〈Column a〉 ◉ Āsīd akhaṇ¡dd!〈ḍ〉a-manu-daṇ¡dd!〈ḍ〉a-dharāvanīndra-
〈Column b〉 -vandyo varaś śrutavatāṁ śrutavarmma-sūnuḥ
〈A12〉 〈Column a〉 śrīśreṣṭhavarmma-nṛpatiś śucibhir yaśobhi〈Column b〉ś
śreṣṭho 'vadāta-vasudhā-dhara-vaṁśa-yoniḥ

7. Indravajrā

〈A13〉 〈Column a〉 ◉ śrīkamvu-vaṁśāmvara-bhāskaro yo
〈Column b〉 jāto jayādityapurodayādrau
〈A14〉 〈Column a〉 prāvodhayat prāṇi-hṛd-amvujāni
〈Column b〉 tejo-nidhiś śreṣṭhapurādhirājaḥ

8. Upajāti

〈A15〉 〈Column a〉 ◉ jātā tadīye nava-gīta-kīrtti-
〈Column b〉 -candrollasan-mātṛ-kulāmvu-rāśau
〈A16〉 〈Column a〉 rarāja lakṣmīr iva yā satīnā〈Column b〉m
agresarī kamvujarājalakṣmīḥ

9. Vasantatilakā

〈A17〉 〈Column a〉 ⦿ bharttā bhuvo bhavapure bhavavarmma-devo
〈Column b〉 vibhrājamāna-ruci-rañjita-maṇ¡dd!〈ḍ〉alo (yaḥ)
〈A18〉 〈Column a〉 pūrṇaḥ kalābhir avanīndra-kula-prasūteḥ
〈Column b〉 karttāmṛtāṁśur iva tāpa-haraḥ (prajānām·)

10. Vasantatilakā

〈A19〉 〈Column a〉 ⦿ sarvvānavadya-vinaya-dyuti-vikramo ya〈Column b〉s
tad-vaṁśa-jo janita-viśvajanīnavṛttiḥ
〈A20〉 〈Column a〉 śrīharṣavarmma-nṛpatir hata-vairi-harṣo
〈Column b〉 janyeṣu diṅ-mukha-vikīrṇa-yaśo-vitānaḥ

11. Upajāti

〈A21〉 〈Column a〉 ⦿ mahībhujā śrījayarājacū¡dd!〈ḍ〉ā-
〈Column b〉 -maṇir mahiṣyām udapādi tena
〈A22〉 〈Column a〉 tasyāṁ yaśaś-candra-marīci-gaurā
〈Column b〉 gaurīva gaurī-guruṇāgra-devyām·

12. Upajāti

〈A23〉 〈Column a〉 ⦿ vāgīśvarīvātiśayair girāṁ yā
〈Column b〉 dhātrīva dhṛtyā kamaleva kāntyā
〈A24〉 〈Column a〉 Arundhatīvānavagīta-vṛttyā
〈Column b〉 tyāgādinā mūrttimatīva maittrī

13. Vasantatilakā

〈A25〉 〈Column a〉 ⦿ śrīmadyaśodharapure 'dhigatādhirājyo
〈Column b〉 rājā jitāri-visaro jayavarmmadevaḥ
〈A26〉 〈Column a〉 Āvāridheḥ pratidiśan nicakhāna kīrtti-
〈Column b〉 -stambhān mahīdharapurābhijanāspado yaḥ

14. Vasantatilakā

〈A27〉 〈Column a〉 ⦿ tad-bhāgineyo vinayorjitaś śrī-
〈Column b〉 mahīdharāditya Iti pratītaḥ
〈A28〉 〈Column a〉 śrīsūryyavarmmāvani-pāla-mātṛ-
〈Column b〉 -jaghanyajo yo vijitāri-varggaḥ

15. Vasantatilakā

〈A29〉 〈Column a〉 ⦿ ślāghyānavadya vinayānvaya-dīpakena
〈Column b〉 vikhyāta-sādhu-caritena virājamānā

〈A30〉 〈Column a〉 rāśiś śriyāñ jagati rājapatīndralakṣmī〈Column b〉ś
śrīmatpurī jayasuvīrapurīti yasyāḥ

16. Upajāti

〈A31〉 〈Column a〉 ⦿ tayos tanūjo mahita-dvijendro
〈Column b〉 dvijendra-vego dvija-rāja-kāntaḥ
〈A32〉 〈Column a〉 dik-cakravālotkaṭa-kīrtti-gandho
〈Column b〉 yo 'dhīśvaraś śrīdharaṇīndravarmmā

17. Upajāti

〈A33〉 〈Column a〉 ⦿ śākyendu-śāsana-sudhājanitātmatṛpti〈Column b〉r
bhikṣu-dvijārthijana-sātkṛta-bhūtisāraḥ
〈A34〉 〈Column a〉 sārañ jighṛkṣur aśubhāyatanād asārā〈Column b〉t
kāyād ajasra-jina-pāda-kṛtānatir yaḥ

18. Śārdūlavikrīḍitā

〈A35〉 〈Column a〉 ⦿ Eṣā śrījayavarmmadeva-nṛpatin dedīpyamānaujasa〈Column b〉n
tasmād vīram ajījanat kṣiti-bhujaś śrīha(rṣava)rmmā[tmajā]
〈A36〉 〈Column a〉 vrahmarṣer iva devarājam aditir devī sudharmmāśritaṁ
〈Column b〉 goptuṁ gāṁ śata-koṭi-hetivi(hatārā)[ti-pravīraṁ raṇe]

19. Vasantatilakā

〈A37〉 〈Column a〉 ⦿ netrāgni-dagdham apakāri-dhiyā bhavānyā
〈Column b〉 [––]s[.][.] rāmam upakāriṇam eva nūnam·
〈A38〉 〈Column a〉 vuddhvā cirād anuśayī tam atīva kāntaṁ
〈Column b〉 bhāgyādhikaṁ yam asṛjat punar indu-mauliḥ

20. Upajāti

〈A39〉 〈Column a〉 ⦿ janyotsave yena vapur-vilāsa-
〈Column b〉 -vāmā gṛhītā sumano-bhirāmā
〈A40〉 〈Column a〉 narendra-kanyeva rarāja ratnā-
-kāramvarāḍhyā karadāyinī bhūḥ

21. Upajāti

〈A41〉 〈Column a〉 ⦿ cūrṇnīkṛta-dviṭ-prahitāyudhaṁ ya〈Column b〉d
vakṣo vimardda-kṣamam ājilakṣmīḥ
〈A42〉 〈Column a〉 vuddhveva dig-vāraṇa-kumbha-pīna-
〈Column b〉 -kucopamarddam bhṛśam āliliṅge

22. Upajāti

〈A43〉 〈Column a〉 ◉ dūre jitārer ativīryya-bhājo
yasyāspṛśantī dviṣato py ajasram·
〈A44〉 〈Column a〉 nakhāṁśunā khaḍga-latānuraktā
〈Column b〉 dvi¡dd!〈ḍ〉-a(sradhāre snapiteva reje)

23. Upajāti

〈A45〉 〈Column a〉 ◉ madād adhṛṣyo yudhi bhārggavo ya〈Column b〉d
〈Column b〉 vīryyāvarugno kṛta somapānam·
〈A46〉 〈Column a〉 sadyo dyu-saddhiḥ saha bhārggavīya-
〈Column b〉 -mada-kṣataujās tu (vṛṣā) bhiṣagbhyām·

24. Upajāti

〈A47〉 〈Column a〉 ◉ girau śayāno giriśaḥ payodhi〈Column b〉r
viśrāṇitaśrī(r a)pi dig-vi-dik-sthaḥ
〈A48〉 〈Column a〉 diṅ-nāga Ityādi vacobhir ukto
〈Column b〉 (vanaṁ) druto yad-ripur ātma-cāraiḥ

25. Upajāti

〈A49〉 〈Column a〉 ◉ vasundharā bhūrivasūny asūta
〈Column b〉 dīptaujasā yasya bhṛśaṁ sametā
〈A50〉 〈Column a〉 himāṁśu-tigmāṁśu-maṇī yathendu-
〈Column b〉 -bhāsvatkarābhyāñ jala[–⏑–]hau

26. Upajāti

〈A51〉 〈Column a〉 ◉ yasyābhirāmair api rāja-kanyā
〈Column b〉 hartuṁ mano nāṭya-rasair na śaktāḥ
〈A52〉 〈Column a〉 sad-vṛtta-gītyaiva maho (nada)nt(ī)
〈Column b〉 vrahmādi-ceto harate tu kīrttiḥ

27. Vasantatilakā

〈A53〉 〈Column a〉 ◉ manye manorama-rucām upamāna-sṛṣṭe
〈Column b〉 kāme maheśvara-hate dhṛta-tīvra-tāpa[m·]
〈A54〉 śobhāvadhin nija-vidher dṛḍhatārthavāmaṁ-
〈Column b〉 dhātā tam īśa-jayinaṁ vi(dadhe) punar yam·

28. Upajāti

〈A55〉 〈Column a〉 ◉ sarvvatra sakto haraṇe 'pi lakṣmyāḥ
〈Column b〉 bhṛśan dviṣatsv eva valāvṛtiṁ yaḥ

〈A56〉 〈Column a〉 tatāna va(ndhu)ṣv api kauraveṣu
〈Column b〉 [⏑–][.]iyo dviṭsv a(pi dharmma)rājaḥ

29. Vasantatilakā

〈A57〉 〈Column a〉 ◉ śāstrāmvudhir vidhi[◡][.]ājivivādañ cala-
〈Column b〉 [––]lapuñjakala[–◡◡–◡––]
〈A58〉 〈Column a〉 yat kumbha-yoni-paṭu-dṛṣṭy-udaya-(sthi)tas t(u)
〈Column b〉 [––◡–◡◡◡–◡◡–◡––]

30. Vasantatilakā

〈A59〉 〈Column a〉 ◉ sūkṣmārthaśāstraparidṛṣṭaśubhā [◡][.]eṣu
〈Column b〉 [––◡–◡◡◡–◡◡–◡––]
〈A60〉 〈Column a〉 dṛṣṭa-śruteṣu [◡◡–◡◡]yāni [––]
〈Column b〉 [––◡–◡◡◡–◡◡–◡––]

31. Upajāti

〈B1〉 〈Face B〉 〈Column a〉 ◉ vṛṣa-priyo yo bhuvana-vyavasthā〈Column b〉m
acoditaḥ kena cid apy akārṣīt·
〈B2〉 〈Column a〉 bhavas tu deva-sthitaye smareṇa
〈Column b〉 sañcoditas tan tarasāpy adhākṣīt·

32. Upajāti

〈B3〉 〈Column a〉 ◉ hatvārināḍañ jagatāṁ vidhāya
〈Column b〉 saukhyañ ca yaḥ prāpa sukhaṁ haris tu
〈B4〉 〈Column a〉 naivāhatebho ’pi payodanāḍaṁ
〈Column b〉 śrutvāḍrilīno ’pi va yadyaśo ’riḥ

33. Upajāti

〈B5〉 〈Column a〉 ◉ [d]vāv īśvarau bhūti-yujau vṛṣasthā〈Column b〉v
īśo mahī-bhṛd-duhitur haro yaḥ
〈B6〉 〈Column a〉 (dṛ)k(t)ejasā kāmajay(ī)nd(umau)li〈Column b〉r
ādyo paraś cārutayenduvaktraḥ

Apparatus

〈A44〉 dvi¡dd!〈ḍ〉- ◇ *dviḍ-* GC.

Translation into French by Cœdès 1937–1966

1.

Au Bienheureux dont les provisions dans tout leur développement manifestent le Corps de la Loi, le Corps de Béatitude et le Corps sensible et qui ⟨de la sorte⟩ est divisé, à Celui qui est le domaine de ceux qui participent au corps des Jina et des fils de Jina, au Buddha en qui les êtres trouvent leur refuge, hommage soit rendu!

2.

J'honore le suprême chemin qui mène à l'illumination supérieure, l'union doctrine qui soit sans obstacle pour atteindre la compréhension de la réalité, la Loi que dans les trois mondes les Immortels doivent honorer, l'épée qui détruit le bosquet des six ennemis intérieurs.

3.

Elle qui, bien qu'étant détachée de tout désir parce que c'est un obstacle à la délivrance totale, a cependant constamment attaché son désir à la recherche du bien d'autrui, qui enseigne aux autres les préceptes du Jina récités en chœur et cherche à produire le bien, que la Communauté vous protège!

4.

Celui d'où les fruits désirés des trois mondes tirent leur unique origine, dont les doigts comme des rameaux ornent les bras semblables à des branches, dont le cordon brahmanique d'or, ainsi qu'une liane, entoure le corps, Lokeśvara est victorieux, vivante incarnation de l'arbre du Paradis ⟨ou : arbre du Paradis des Jaṅgamas⟩.

5.

Celle qui marche en tète de la Loi du roi des Munis, riche en vertus, Celle que les sages ne peuvent concevoir en une méditation tournée vers leur personnalité, et qui détruit le filet de tous les doutes, cette Mère des Jinas, honorez-la respectueusement.

6.

Il fut un roi que les maîtres de la terre, porteurs de l'infrangible sceptre de Manu, doivent vénérer, excellent parmi les sages, fils de Śrutavarman : Śrī Śresthavarman, le meilleur par sa gloire éclatante, origine d'une brillante famille de rois.

7.

Soleil de ce ciel qu'est la famille de Śrī Kambu, né dans cette montagne du levant qu'est

Jayādityapura, ce trésor de splendeur, roi suprême de Śreṣṭhapura, éveilla les cœurs des êtres vivants comme des lotus.

8.

Née dans la famille maternelle de ce roi ainsi que dans un Océan où brillait comme la lune sa gloire louée sans relâche, Kambujarājalakṣmī, la première des femmes de bien, règna ⟨ou brilla⟩ comme Lakṣmī.

9.

L'époux de la terre à Bhavapura, Bhavavarmadeva dont l'éclat étincelant illumina l'univers, versé dans les arts [ou : plein de tous ses kalā], apaisant comme la lune les brûlures des créatures, fut l'auteur d'une lignée de rois.

10.

Celui dont tous louent la conduite, la beauté et la valeur et qui, né dans la famille de ce roi, régna d'une façon favorable à tous les hommes, le roi Harṣavarman, qui détruisait dans les combats la joie des ennemis, étendit au-dessus des points cardinaux le baldaquin de sa gloire.

11.

Dans la grande reine, ce maître de la terre engendra Śrī Jayarājacūḍāmaṇi, éclairée des rayons blanchâtres de cette lune qu'est sa gloire , tout de même que le guru de Gaurī ⟨l'Himālaya⟩ engendra Gaurī dans Devī.

12.

⟨Cette princesse⟩ était comparable à Vāgīśvarī par l'abondance de ses paroles, à Dhātrī par sa fermeté, à Kamalā par sa beauté, à Arundhatī par l'excellence de sa conduite; et sa générosité ainsi que ses autres vertus elle était en quelque sorte l'incarnation de Maittrī.

13.

Ayant obtenu la royauté suprême dans la ville sainte de Yaśodharapura, après avoir vaincu la masse de ses ennemis, le roi Jayavarmadeva dont la famille habitait à Mahīdharapura planta dans toutes les directions jusqu'à la mer des piliers de gloire.

14.

Le fils de sa sœur, puissant par sa conduite, nommé Śrī Mahīdharāditya, vainqueur des troupes ennemies, était le frère de la mère du roi Śrī Sūryavarman.

15.

Rājapatīndralakḷṣmī, qui était en ce monde la somme de toutes les prospérités, et qui avait pour résidence fortunée la ville nommée Jayasuvīrapurī, fut éclairée ⟨ou: distinguée⟩ par celui qui est la lampe de cette famille à la conduite pure et digne de louange et dont on vante les habitudes vertueuses.

16.

Leur fils, honorant les brâhmanes, impétueux comme le roi des oiseaux ⟨Garuḍa⟩, beau comme la lune, parfumant de sa gloire extraordinaire le cercle des points cardinaux, fut le seigneur suprême Śrī Dharaṇīndravarman.

17.

Trouvant sa satisfaction dans ce nectar: - la religion -, de cette lune: - le Śākya - , mettant le meilleur de ses richesses à la disposition des bhikṣu, des brâhmanes et de tous ses sujets qui l'imploraient, désirant extraire la moelle du corps, séjour impur et sans moelle, il honorait sans cesse les pieds du Jina.

18.

De même que du Brahmarṣi la déesse Aditi eut ⟨pour fils⟩ le roi des Dieux ⟨Indra⟩, de ce roi ⟨Dharaṇīndravarman⟩ la fille de Śrī Harṣavarman eut un fils au pouvoir étincelant, le roi Śrī Jayavarman, qui, se fondant sur la loi, tua dans un combat le chef ennemi avec cent millions de flèches ⟨ou: avec la flèche ⟨d'Indra⟩ Śatakoṭi pour protéger la terre ou la vache⟩.

19.

Sachant pertinemment que ⟨l'Amour⟩, brûlé par le feu de son œil ⟨à cause⟩ de la méchante Bhavanī, est agréable et bienfaisant, et regrettant depuis longtemps ce dieu si beau, ⟨Śiva⟩ ayant pour diadème la lune a créé en conséquence ce roi extrêmement fortuné.

20.

Lorsqu'il l'épousa, la Terre, cette coquette qui ravit les cœurs, ressembla à une riche princesse tributaire, vêtue de mines de joyaux.

21.

Sachant que sa poitrine, sur laquelle les armes lancées par l'ennemi s'étaient pulvérisées, avait patiemment supporté ce choc, la Fortune des combats, l'embrassa étroitement, en le pressant de ses seins gonflés qui étaient les éléphants des points cardinaux.

22.

De loin, la lame de l'épée de ce roi extrêmement valeureux et vainqueur de ses ennemis, même si elle ne les avait pas touchés, semblait s'être plongée dans un flot de leur sang, parce qu'elle était rougie par l'éclat de ses ongles.

23.

A cause de son orgueil (*mada*), l'invincible descendant de Bhṛgu ⟨le roi du Champa⟩ abattu par l'héroïsme de ce roi dans la bataille, a aussitôt bu le soma avec les dieux ; tandis que Vṛṣan ⟨Indra⟩, dont la force avait été anéantie par ⟨le démon⟩ Mada ⟨créé⟩, par le fils de Bhṛgu, a bu le soma avec les deux Aśvin.

24.

"Sur la montagne réside Giriśa, l'Océan donne la Fortune, dans chacun des points cardinaux et collatéraux se tient un éléphant", averti en ces termes, son ennemi dirigea en hâte ses pas vers la forêt.

25.

La Terre, intimement unie à l'ardent principe vital de ce roi, enfanta de nombreuses richesses, comme l'Océan, sous l'influence des rayons de la lune et du soleil enfante la pierre de lune et la pierre de soleil [...].

26.

Les princesses, étaient incapables de s'emparer de son cœur, même en usant des charmes de la danse, ou d'un chant bien composé ; tandis que la Renommée, clamant sa grandeur, s'empare du cœur de Brahmā et des autres dieux.

27.

Il semble que quand l'Amour, créé à l'image de ceux qui possèdent une beauté ravissante, eut été tué par Maheśvara, le Créateur créa alors ce roi qui supporte l'ardeur brûlante ⟨de l'ascétisme⟩, atteint la limite de la beauté, et qui, désirant la permanence de sa propre création, est supérieur à Śiva.

28.

Attaché en tous lieux à la conquête de la Fortune, il étendit énergiquement sur les ennemis la couverture de sa force ; tandis que Dharmarāja ⟨l'étendit⟩ à la fois sur les parents et sur ses ennemis [...] Kaurava.

29.

[...]

30.

[...]

31.

Aimant la Loi {ou: le Taureau}, il fut l'artisan de la stabilité de l'Univers, bien que personne ne l'en eût prié ; tandis que Bhava, excité par l'Amour en vue de la stabilité de la race divine, le brûla aussitôt.

32.

Ayant détruit le bruit des ennemis et fait le bonheur des créatures, il obtint lui-même le bonheur ; au contraire, Hari ne l'a pas ⟨atteint⟩ même après avoir frappé un éléphant, et l'ennemi ⟨ne l'a pas atteint non plus⟩ même après s'être caché dans la montagne en entendant le bruit de tonnerre que fait la gloire de ce roi.

33.

Deux Īśvara doués de prospérité, se tiennent sur le taureau: le premier, ce souverain ⟨Īśa⟩ ayant pris ⟨Hara⟩ la fille d'un roi {ou : la fille de la montagne}, vainquant l'amour par l'éclat de son regard, porte la lune dans son chignon; l'autre a le visage de la lune par suite de sa beauté.

Commentary

The stanzas I-XVIII are identical with those of the stela of Prasat Chrung, north-west K. 287 and the stela of Prasat Chrung, south-west K. 288.

⟨A49⟩ The word *dīptaujasā* can also be read *niṣṭhaujasā*.

⟨A53⟩ The word *upamānasṛṣṭe* can also be read *upadhānasṛṣṭe*.

⟨A54⟩ The word *tam* can also be read *kam*.

Bibliography

First edited partly by George Cœdès (1937–1966, vol. 4, pp. 250–253); reedited here by Kunthea Chhom from the estampage EFEO n. 370.

Primary

[GC] Cœdès, George. 1937–1966. *Inscriptions du Cambodge I-VIII*. Collection de textes et documents sur l'Indochine 3. Hanoi; Paris: Imprimerie d'Extrême-Orient. Volume 4, pages 250–253.